



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 9 – AGOSTO DE 2008

## “GRAMÁTICA DE UNA LENGUA EXTRANJERA (FRANCÉS) DENTRO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA”

AUTORIA <b>EULALIA CEPAS GÓMEZ</b>
TEMÁTICA <b>GRAMÁTICA DE UNA LENGUA EXTRANJERA (FRANCÉS) DENTRO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA.</b>
ETAPA <b>E.S.O. Y BACHILLERATO</b>

### Resumen

Con este artículo pretendo dar a conocer cómo la importancia de la comunicación en el estudio de las lenguas hoy en día está ligado al estudio de la gramática, siendo ésta un eslabón más de este proceso de comunicación.

### Palabras clave:

Tratamiento del error, reflexión en el aprendizaje, competencia comunicativa

### 1.-INTRODUCCIÓN:

La didáctica del FLE ha evolucionado de manera visible a lo largo de los últimos años en lo que respecta a las metodologías y a los contenidos, pero también a la práctica gramatical.

De esta manera nos podemos dar cuenta de diversos aspectos en relación a este tema como la introducción de nuevas descripciones de la lengua, diferentes tipos de prácticas propuestas a los alumnos, diferente papel del profesor a la hora de explicar la gramática, entre otros.

Teniendo en cuenta que esta evolución es significativa, se puede evocar dicha evolución a partir de ejemplos sacados de diferentes ejemplos de manuales y materiales diversos.

A pesar de todo, esta evolución ha sido bastante desigual, por un lado, y por otro las prácticas propuestas exigen por del profesor una **reflexión** sobre la problemática de la gramática en clase de lengua extranjera(francés).

Concluimos diciendo que dicha reflexión debe ser hecha sobre el aprendizaje y sobre la enseñanza al mismo tiempo, por lo hay que tener en cuenta distintos aspectos:



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 9 – AGOSTO DE 2008

- El conocimiento de la gramática de aprendizaje( o gramática interiorizada)
- El lugar que ocupa el error en todo este proceso.
- El papel fundamental que juega la lengua materna del alumno.

Finalmente haciendo un recorrido por los diferente materiales de enseñanza , se puede ver la evolución que ha sufrido la enseñanza de la gramática atendiendo sobre todo a los tres puntos anteriormente citados.

## 2.-DIFERENTES TIPOS DE GRAMÁTICA.

Vamos a partir de los estudios ya realizados por H.Besse y R. Porquier que propone tres tipos de gramáticas:

- La gramática descriptiva.
- La gramática pedagógica.
- La gramática de aprendizaje.

A esta distinción que nos parece muy útil en didáctica, es necesario añadir la noción de *gramática de enseñanza* para , así , terminar de completar la verdadera práctica pedagógica .Las más difíciles de poner en práctica son las gramáticas de aprendizaje y de enseñanza por la reflexión que requieren, pero de todas formas vamos a explicar en qué consisten cada una de ellas, que aunque tienen todas sus diferencias, tienen también una interrelación muy fuerte que hacen que se forme un cuerpo compacto entre las cuatro.

### a)La gramática descriptiva:

Está formada por las descripciones de una lengua que ,desde un punto de vista puramente teórico , intentan dar cuenta del funcionamiento de una lengua en su totalidad. Un ejemplo de este tipo de gramática es la Grammaire fonctionnelle du français, de A. Martinet.

**b)La gramática pedagógica.** Estas gramáticas son igualmente descripciones de la lengua , pero destinadas a los alumnos; por lo tanto, responden a criterios menos estrictos desde un punto de vista teórico y son por naturaleza eclécticas. Este tipo de gramáticas están en algunos aspectos determinadas por la lengua materna del alumno.

Un ejemplo de todo esto sería La Gramática esencial de francés, Larousse.

c)Llegamos a lo que se denomina **Gramática de aprendizaje** del alumno, o bien *gramática interiorizada* que es el conocimiento efectivo de los alumnos en un momento determinado de su aprendizaje; por lo tanto él es **evolutiva**.

Este tipo de gramática , también conocida como gramática de *interlengua* del alumno, se manifiesta en las producciones, redacciones, ejercicios de los estudiantes, en la adecuación que hacen al funcionamiento de la lengua como también en los errores que cometen.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 9 – AGOSTO DE 2008

d) Concluimos con la **Gramática de enseñanza**, entendiendo por este concepto las prácticas pedagógicas que se proponen a los alumnos: enseñanza explícita o implícita de la gramática, tipos de actividades y de ejercicios, etc...).

De hecho, este tipo de gramática obliga a considerar las producciones del alumno no solamente en relación a la lengua de destino, sino también como el resultado de un proceso de interiorización, en el transcurso del cual el alumno elabora sus propias reglas y construye progresivamente su competencia.

Desde esta perspectiva, las desviaciones marcadas en las producciones de los estudiantes en relación al funcionamiento de la lengua de destino son menos consideradas como faltas que como errores, en la medida en que es necesario tener en cuenta todo esto como indicios de la actividad del sujeto que está aprendiendo.

Lo más interesante e importante es ver cómo estos cuatro tipos de gramáticas están relacionadas entre sí en la situación de enseñanza –aprendizaje escolar.

- Gramática descriptiva \_\_\_\_\_ Gramática pedagógica (es una descripción PARCIAL de la lengua con tintes pedagógicos)

- Gramática pedagógica unida simultáneamente a la GE (gramática de enseñanza) y a la GA (gramática de aprendizaje).

- \* GE saca los materiales de la Gramática pedagógica.

- \* GA puede hacer el análisis de los errores con respecto a la Gramática pedagógica.

- Relación GE \_\_\_\_\_ GA

La Gramática de enseñanza aporta la metodología.

La gramática de aprendizaje puede corregir sus errores en la Gramática de enseñanza.

Por otro lado no podemos olvidar los factores que influyen de manera directa sobre ambas gramáticas de forma particular y colectivamente.

1. Influencias particulares en cada una de las gramáticas:

- GE: -Distintas opciones metodológicas

- Formación

- Prácticas pedagógicas propuestas a los alumnos.

- GA: -Lengua materna

- Otras lenguas conocidas por el alumno aprendidas o en proceso de aprendizaje.

- Hábitos de aprendizaje.

- Grado de gramaticalización adquirido.

2.-Influencias colectivas (GA/GE)

- Edad y capacidades metalingüísticas de los alumnos.

- Objetivos de enseñanza-aprendizaje

- Tradiciones gramaticales relativas a otras lenguas



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 9 – AGOSTO DE 2008

### 3.-LA PEDAGOGÍA DE LA FALTA Y EL ANÁLISIS DEL ERROR.

Es fundamental tener en cuenta que si trabajamos la competencia comunicativa, no podemos olvidar las consecuencias pedagógicas que se derivan de dicho trabajo. Dichas consecuencias están ligadas directamente que las producciones de los alumnos en la práctica gramatical, y son:

- La pedagogía de la falta.
- El análisis del error.

**a) La pedagogía de la falta:** es una iniciativa para trabajar con los alumnos a partir de las producciones , con faltas o sin ellas, propuestas por ellos mismos, tomándolas como objeto de reflexión, comparándolas a la norma, como se puede comparar elementos igualmente susceptibles de ser analizados.

Esto se puede hacer no solamente para tranquilizar a los alumnos , sino también para que tomen conciencia de la situación de su aprendizaje.

Visto de esta manera la “falta” está muy próxima al “error”.De hecho, se trata en suma de “ventilar la falta”.

**b) El análisis del error:** va en la misma dirección. Tiene un doble objetivo ;uno teórico : comprender mejor el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, y el otro práctico: mejorar la enseñanza.

Ambas iniciativas tienen en común:

- Trabajar partiendo de producciones de los alumnos, bien por el análisis de errores previos, bien directamente en clase.
- Aceptar los errores como reflejo de las competencias transitorias y como útil de manipulación o de reflexión dentro del sistema de la lengua.
- Trabajar la competencia intermediaria de los alumnos, su intuición gramatical, su capacidad de auto-corrección y de inter-corrección.
- Utilizar un cierto número de manipulaciones formales al servicio de esta conceptualización, PERO



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 9 – AGOSTO DE 2008

- NO limitarse a la forma de los enunciados, teniendo en cuenta, por el contrario, su inserción contextual y situacional.
- Limitar el papel del profesor al de un observador y de una persona que facilita el aprendizaje, que sirva de testigo (y no de juez) para la corrección formal, y su interpretación dentro de un contexto.

Así pues, estos tipos de ejercicios tienen en común el hecho de partir de textos, de frases, hechas por los alumnos. El profesor no busca llevar a los estudiantes a la regla o a su “concepto” o la de la descripción gramatical, sino que los estudiantes elaboran ellos mismos una regla o un sentido de concepto en función, por un lado, de su competencia en L1 y de la que está en proceso de aprender L2, y por otro lado de las operaciones metalingüísticas que ellos han aprendido desde el momento de su escolarización en L1.

No nos podemos confundir, no se trata de enseñar un nuevo saber gramatical, sino simplemente de incitar a los alumnos **a reflexionar en común** con el fin de que ellos construyan su descripción gramatical, provisional y modificable según sus progresos, de los cuales ellos necesitan para sentirse seguros y asegurar al mismo tiempo sus conocimientos.

Es cierto que el profesor está presente y sirve de “piedra de toque” para decidir si las frases son gramaticales en L2, pero no le toca a él decidir la solución ni incluso una solución; debe de ser el grupo quien la elabore, porque este trabajo de elaboración y no solamente la opción elegida es lo más beneficioso para el aprendizaje.

### **Ejemplo práctico:**

Se va a trabajar con los alumnos frases donde deben utilizar los dobles pronombres (complemento directo, indirecto, y el pronombre “Y”). Se les va a presentar los ejercicios de tal forma que se abrirá un debate entre ellos para descubrir y después verificar la regla de los dobles pronombres en francés.

El ejercicio consiste en darles una serie de preguntas con unas variantes en cuanto a las respuestas que pueden oscilar entre 3 ó 4 variantes. De esta forma se hará una puesta en común repasando y reflexionando sobre las distintas reglas en este campo, bien utilizando los pronombres con un tiempo simple o con un tiempo compuesto, donde las reglas se complican un poco más al tener que tener en cuenta la concordancia entre el C.O. y el participio pasado del passé composé.

A.-tiempos simple:

- 1.-Prêtez-vous votre camécope à votre fils ?  
- Oui, je lui en prête.  
-Oui, je lui le prête.  
-Oui, je le lui prête.

B.-Imperativo afirmativo y negativo :

- 2.-Veux-tu que je t’explique la leçon ?



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 9 – AGOSTO DE 2008

- Oui, l'explique-moi.
- Oui, explique-moi-la
- Oui, expliques-la-moi
- Oui, explique-la-moi

C.-Tiempos compuestos.

3.-Pauline a-t-elle donné des fleurs à sa maman ?

- Oui, elle les lui a donné.
- Oui, elle lui les a données.
- Oui, elle lui en a donné.
- Oui, elle lui en a données.

Mediante esta puesta en común de las reglas gramaticales y la reflexión hecha por ellos mismos sobre el tema, siendo observadores de lo que van diciendo y a las conclusiones a las que van llegando, estamos trabajando un aprendizaje significativo, donde primero se comprende mediante la reflexión y luego se memoriza.

#### **4.-PEDAGOGÍA INTEGRADA LENGUA MATERNA-LENGUA EXTRANJERA.**

Los problemas debidos a la práctica de la gramática en clase de lengua extranjera nos ponen de manifiesto la relación que tienen los alumnos con la gramática de su lengua materna: es muy importante una pedagogía integrada o global entre la lengua materna y la lengua extranjera.

Ha sido E. Roulet quien ha afirmado con mayor rotundidad la necesidad de este tipo de unión entre dichas lenguas, siendo el resumen de su concepción el siguiente:

1.- El alumno va a adquirir mucho más fácilmente y de forma más durable el empleo de ciertos tipos de estructuras o de sistemas de la lengua extranjera desde el momento en que haya comprendido de forma previa los principios a propósito de su propia lengua.

2.-Los instrumentos puestos en marcha de investigación para el descubrimiento de las reglas en la lengua materna pueden ser utilizados con provecho en el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

#### **5.-COMUNICACIÓN Y GRAMÁTICA: A PARTIR DE LOS TEMAS TRANSVERSALES.**

El advenimiento de la lingüística del habla y de la pedagogía comunicativa frente a la lingüística de la lengua es la causa de la sustitución progresiva de una didáctica a una lingüística aplicada, y de la abundancia de estudios psicolingüísticos y sociolingüísticos, frente a estudios propiamente lingüísticos.

El enfoque comunicativo, derivado, pues, del funcional, instaura el acto comunicativo, la interacción, como primer principio didáctico, y el objetivo se convierte a la vez en medio o estrategia ineludible de aprendizaje.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 9 – AGOSTO DE 2008

Estas orientaciones metodológicas van a favorecer la consecución de conocimientos previos y la nueva información. Por todo esto , y no menos importante en el campo de la gramática que busca siempre la consecución de la norma , sería bueno de utilizar unas estrategias pedagógicas donde el error desempeñe un papel fundamental.

### **5.1.-EJEMPLOS DE TEMAS TRANSVERSALES Y APLICACIONES GRAMATICALES.**

En este apartado vamos a trabajar algunos temas transversales en distintas situaciones de comunicación, por lo que un mismo tema nos puede servir para poder explicar diferentes puntos de la gramática.

#### **a)Educación para la Paz y la Tolerancia:**

##### **Situación de comunicación: Conocer los distintos países europeos.**

Nuestro papel como profesores de FLE en la sociedad europea debe contribuir directamente y activamente a una de las prioridades de formación del futuro ciudadano europeo favoreciendo sus aptitudes de tolerancia y de respeto, valores esenciales de la Unión Europea.

- \*Gramática:
- 1.-Utilización del comparativo y del superlativo.
  - 2.-Utilización de las preposiciones de lugar con nombres de países.
  - 3.-Uso o no de los artículos con los nombres de países y de las islas de la UE.

3.-El género y del número en los adjetivos .

#### **b)Educación vial. Educación para la ciudadanía :**

##### **Situación de comunicación: Preparación y desarrollo de un viaje.**

La elección de este tema no es gratuito. Viajar forma parte de nuestra manera de vivir. De esta forma , es necesario saber actuar en situaciones concretas en el momento de un viaje. Así pues, la reflexión sobre las normas de seguridad (colocación del cinturón de seguridad, del casco, la velocidad limitada...) sería de una gran importancia para trabajar con los alumnos.

- \*Gramática:
- 1.-Revisión de las preposiciones à/en.
  - 2.-El pronombre adverbial Y como complemento circunstancial de lugar.
  - 3.-La negación y la restricción (ne...que)
  - 4.-Tiempos verbales que expresen el futuro: el futuro simple, el condicional.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 Nº 9 – AGOSTO DE 2008  
c) Educación del consumidor y Educación para la Paz.

**Situación de comunicación: Hacer una serie de compras en relación al mundo de la ropa.**

Estos temas transversales, nos permitirán fácilmente hablar con los alumnos de los problemas y posibles soluciones de estar demasiado enganchado a la moda.

En esta ocasión, se puede hacer una explotación del trabajo bastante interesante, ya que nuestro papel como profesor de FLE en la sociedad debe contribuir a despertar en el alumno/a la *libertad* frente al poder de la publicidad y de la moda, así como la *tolerancia* frente a los distintos puntos de vista y a las distintas formas de vestir.

*Gramática:* 1.-Adjetivos y pronombres demostrativos.

2.-Pronombres demostrativos + pronombres relativos o la preposición “à”.

3.-Concordancia en el Passé Composé.

**d) Educación para la Salud.**

**Situación de comunicación:**

**Desarrollo de una actividad deportiva.**

Cualquiera de los temas anteriores sería muy actual y educador trabajarlos con los alumnos, pero éste es uno de los pilares más fundamentales en la vida de un adolescente ya que puede aportar su grano de arena en la lucha contra los malos hábitos ( desajustes en las comidas, consumo de drogas, consumo de alcohol,...) y fomentar en ellos los beneficios de una vida saludable.

*Gramática:* 1.-Adverbios de manera.

2.-La comparación y el superlativo.

3.- Pronombres tónicos.

Se trata de hacer una apuesta ética para la sociedad buscando en nuestra asignatura las distintas posibilidades de enfocar y explotar diferentes valores. Luego, la realidad se encarga de ENRIQUECER, INCREMENTAR, MATIZAR, COMPARAR, en una palabra EJEMPLIFICAR mejor los valores en nuestra asignatura con el seguimiento de la prensa, los ejercicios hechos en clase, las respuestas de los alumnos...Lo importante es que SIEMPRE algo, y algo bueno, quede en ellos.

## **6.-CONCLUSIÓN.-**

Existen hoy en día bastantes manuales que están dentro de lo que sería el trabajo de la gramática desde un punto de vista comunicativo, siendo muy coherentes en este sentido y contando con un gran



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N° 9 – AGOSTO DE 2008

número de sugerencias metodológicas que nos dicen siempre en última instancia que las actividades gramaticales están al servicio de la comunicación.

## 5.-BIBLIOGRAFIA.

-Henri Boyer, Michèle Butzbach, Michèle Pendanx,(1990) : Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère,Clé International.

-Joaquín Díaz-Corralejo et Eliane Russell,(2002) : Pédagogie différenciée en classe de FLE,Longman

-H. Besse et R. Porquier, (1984) : Grammaires et didactiques des langues, Hatier- Didier, Coll. LAL.

Autoría

---

-Eulalia Cepas Gómez  
-I.E.S. Los Pedroches, Pozoblanco, Córdoba  
-E-MAIL:eulaliacego@hotmail.com